

附錄 4：峇峇戲劇 (BABA PLAYS) 演出列表 (1904-2003) <sup>1\*</sup>

日期 (y/m/d)	作品	編劇 (Playwright)	導演	負責團體	公演 (場合)	地點	語言 <sup>2</sup>
1904	A Race for a Dinner (趕赴晚宴)	-	-	-	Straits Chinese Recreation Club(籌募「海峽華人休閒俱樂部」會所整修基金)	S	E
1905/02	Cherry Bounce	-	-	海峽華人休閒俱樂部 (Straits Chinese Recreation Club)戲劇組	-	S	E
1910	Look before you leap			Chinese Co. SVI		S	E
1913	After the Battle	Low Kway Soo		Straits Chinese Recreation Club	維多利亞劇院 (Victoria Theatre)( 由海峽華人休閒俱樂部 (Straits Chinese Recreation Club)舉辦，為上海華人紅十字會 (Chinese Red Cross Society) 籌募資金。	S	E
1913	Mustapha	Lee Choo Neo, Low Kway Soo	Lee Choo Neo, Low Kway Soo	Straits Chinese Recreation Club	維多利亞劇院 (Victoria Theatre)( 由海峽華人休閒俱樂部 (Straits Chinese Recreation Club)舉辦，為上海華人紅十字會 (Chinese Red Cross Society) 籌募資金。	S	BM
1918/05	Princess Nilam Chahaya				檳榔嶼英華學校校友會 (Anglo-Chinese School Union Building) (籌募中國水災救濟金)	P	BM
1919/10	Nyai Dasima					P	BM
1920/07	Ginufifah or Herto Brabant (又名 Dinofifah)					P	BM/M
1926/12	Jula Juli Bintang Tiga			Penang Nyo Nya Bangsawan		P	BM
1926/12	Nya Dasima			Penang Nyo Nya Bangsawan		P	BM
1926/12	A Merchant of Bagdad			Penang Nyo Nya Bangsawan		P	BM
1920s	The Fortune Teller			The Merrilads		?	BM
1930/04/13	The Exile Prince			The Merrilads	Star Opera	?	BM
1934/08; 1935/01	Greed, Repentance			Wales Minstrels		?	BM
1934/08; 1935/01?	Nyai Dasima			?		?	BM
1940s/50s	Gong Kianh Sai (憨女婿)					?	BM

附錄 4：峇峇戲劇 (Baba Plays) 演出列表

1940s/50s	Boo Siong Sai Sah (武松殺嫂)					?	BM
1940s/50s	Lian Chi Kai Tan (Lotus Seed with Hardboiled Egg)					?	BM
1940s/50s	Blind Marriage (盲婚)				New World (為救濟中國揚子江水災募款)	?	BM
1947/11/01	Kurang Preksa & Ah Fatt the Pork Seller				New World (籌募 Oleh Oleh Party 復興基金)	?	BM
1950	Bawang Putih Bawang Merah (大蒜洋蔥)			Kumpulan Peranakan	Happy World	S?	BM
1950(?)	Kisah Si Buta			?	?	?	BM
1956(?)	Li Ko Mia (A Nun's Fate, 尼姑的命運)			Gan Teck Hock		?	
1957/04/20	Bunga Tratay (蓮花)			Malacca Chinese Dramatic Association	Singapore Badminton Hall (為馬六甲佛寺籌建募款)	S	BM
1957/12/07	Tidak Berdosa (Not Sinful, 無罪)	Ong Chwee Kim		Kumpulan Peranakan Singapura	Singapore Badminton Hall (救助 Red Cross Cripple Children & Cheshire Home 「紅十字會殘障兒童之家及慈氏護養院」)	S	BM
1958/05/08	The Secret (Rusiah) (秘密)				Happy World	S	BM
1958/07/05	Hanyut Diri (Losing Oneself)	Thomas Wu		Hiboran Peranakan Singapura	Singapore Badminton Hall (in aid of Singapore Anti-Tuberculosis Association & Society for St. Vincent De Paul)	S	BM
1958/09/13-14	Satu Darah (One Blood)	Ong Chwee Kim		The St. John Council (St. John Ambulance Association and Brigade)	Happy World Stadium (為聖約翰救傷隊 (St John Ambulance) 募款)	S	BM
1958/10/06	Lian Chi Kai Tan (蓮子雞蛋)			Kumpulan Peranakan Singapura	Happy World (為 Kumpulan 籌款)	S	BM
1958/12/04-05	Nyai Dasima			Singapore Amateur Dramatic Party (新加坡土生華人業餘劇團)	Singapore Badminton Hall (in aid of YMCA Youths' Club Fund and in aid of the Building Fund of the Party)	S	BM
1959/04/25	Janda Kaya (Rich Widow 富寡婦)	Ong Chwee Kim			Happy World (In aid of International Charity Committee) 國際慈善機構	S	BM
1959/06/25	Naga Berapi (火龍)			Peranakan Singapura	Happy World (in aid of After Care Association	S	M

新馬峇峇文學的研究

1959/10/03-04	Kaseh Ibu Tiri (The Love of a Stepmother)	Ong Chwee Kim		St. John Council (St. John Ambulance Association and Brigade)	Singapore Badminton Stadium (in aid of St. John Building Fund)	S	BM
1960/02/27	Oh Chua Peck Chua (Black Snake and White Snake/Madam White Snake)			Oleh Oleh Party	Happy World (in aid of Little Sisters of the Poor)	S	BM
1960/07/16	Ayer Mata Ibu	William Tan		St. John Council (St. John Ambulance Association and Brigade)	Singapore Badminton Hall (in aid of St. John Building Fund)	S	BM
1960/10/15-16	Ta' Sangka (Unexpected)			Oleh Oleh Party	Happy World Stadium	S	BM
1965/08/28	Menyesal (Regrets) (not identical with the <i>Menyesal</i> of 1986)			Nonya and Baba	National Theatre (in aid of local Charities and Party Fund)		BM
1968/02/10	Malam Peranakan			YWCA & Persatuan Wanita Singapura	Victoria Theatre	S	BM/E
1972/02	Lady Precious Stream			State Chinese (Penang) Association		P?	E
1984/06	Pilih Menantu	Felix Chia	Cecilia Ong	FOA sub-committee	Festival of Arts (FOA) Drama Centre	S	BM
1985/03	Buang Keroh Pungot Jernih (去濁存清)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Community Chest Victoria Theatre	S	BM
1985/06	Laki Tua Bini Muda (老夫少妻)	Felix Chia	Goh Guan Siew & Navarroo Choo	Peranakan Place	Peranakan Place Opening (Bibi's Restaurant)	S	BM
1986/01	Sam Pek Eng Tai: Butterfly Lovers (三伯英台)	Felix Chia	Chua Soo Pong	Chinese Theatre Circle	Drama Centre	S	BM
1986/06	Menyesal	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Victoria Theatre (Festival of Arts)	S	BM
1986/11	Kachang Lupakan Kulit (The Ingrate 失皮花生-忘本)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Peranakan Place	S	BM
1987/09	Zaman Sekarang (Times have changed, 今時不同往日)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Victoria Theatre (Drama Festival)	S	BM
1988/06	Gong Kia Sai	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Festival of Arts (Fringe) & Sentosa	S	BM

附錄 4：峇峇戲劇 (Baba Plays) 演出列表

1989/08	Biji Mata Mak (Mother's Pet 母親的寵物)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	WTC Auditorium (Drama Festival)	S	BM
1990/06	Tak Sangka (Unexpected)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	Kallang Theatre (Festival of Arts)	S	BM
1991/11	Sudah di-Janji (Fated, 命中注定)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	2nd ASEAN Theatre Festival & WTC Auditorium	S	BM
1992/06	Nasib (Fate, 運氣)	Henry Tan	William Tan	Gunong Sayang Association	WTC Auditorium (Festival of Arts)	S	BM
1993/11	Salah Sangka (誤會)	Henry Tan	Charles Koh	Gunong Sayang Association	WTC Auditorium (Festival of Asian Performing Arts)	S	BM
1994/08	Mari Kita Main Wayang (我們來演戲)	Felix Chia		The Necessary	Raffles Hotel, Jubilee Hall	S	BM
1995/05/10-13	Manis Manis Pait (Bittersweet 苦澀甜蜜)	William Gwee Thian Hock		Gunong Sayang Association	World Trade Centre Auditorium	S	BM
1996/08/29-09/08	Kalu Jodoh Tak Mana Lari (Love's Destiny 緣分)	William Gwee	Richard Tan	Gunong Sayang Association	World Trade Centre Auditorium	S	BM
1997/10/15-19	Bulan Pernama (An Auspicious Full Moon, 滿(祥)月)	William Gwee	Richard Tan	Gunong Sayang Association	World Trade Centre Auditorium	S	BM
1999/06	Janji Perot	William Gwee	Richard Tan, Benny Tan	Gunong Sayang Association	World Trade Centre Auditorium (Arts Festival Baba play)	S	BM
1999/08	Dah Sa Chupak Tak Boley Sa Gantang		Kenny Chan	Persatuan Peranakan Cina Melaka	Persatuan Peranakan Cina Melaka, Clubhouse	M	BM
1999/10	Let Him Dream A Little Longer (改編自 <i>Mari Kita Main Wayang</i> )	Felix Chia	Alvin Tan	Theatre Studies students of the National University of Singapore (NUS)	Lecture Theatre 13 of the NUS	S	BM
2000/04	Dah Sa Chupak Tak Boley Sa Gantang		Kenny Chan	Persatuan Peranakan Cina Melaka	Persatuan Peranakan Cina Melaka, Clubhouse	M	BM
2000	Chueh-It, Chap Goh		GT Lye	Gunong Sayang Association		S	BM
200-	Wayang peranakan: Hujan balek ke langit			Gunong Sayang Association		S	BM
2001/03	Dah Sa Chupak Tak Boley Sa Gantang: You Can't Change Destiny		Kenny Chan	Persatuan Peranakan Cina Melaka	World Trade Centre Auditorium (in aid of Asian Women's Welfare Association (AWWA) through Community Chest.	S	BM

2002/08	Bibiks behind Bars	Richard Tan	Richard Tan	The Peranakan Association of Singapore	Kallang Theatre	S	BM
2003/09/25-27	Kipas Chendana (The Sandalwood Fan)	GT Lye	GT Lye	Gunong Sayang Association	Victoria Theatre	S	BM
2003/11	Bibiks Go Broadway: A Peranakan Musical Comedy Revue	Richard Tan	Richard Tan	Dover Park Hospice (委任，可見峇峇戲劇的成功)	University Cultural Centre Hall (In aid of raise funds of Singapore's first purpose-built facility looking after patients with terminal illness.)	S	BM/E

<sup>1</sup>本表主要根據以下資料製作而成：

- (1) Jürgen Rudolph, *Reconstructing Identity: A Social History of the Babas Singapore*, Aldershot: Ashgate Pub. Ltd., 1998.
- (2) Song Ong Siang, 'The Position of Chinese Women' in *SCM*, vol. 1 (1), 1897, pp. 22; Song Ong Siang, *One Hundred Years' History of the Chinese in Singapore*, Singapore, John Murray: repr. Singapore, Oxford University Press, 1923(1984).
- (3) Robert Yeo, *Romance and Realism: Baba Plays of the Eighties*, 1996. (<http://www.happening.com.sg/commentary/romance.html>) (2003/3/31 瀏覽)
- (4) Tan Sooi Beng, *Bangsawan: A Social and Stylistic History of Popular Malay Opera*, Penang and Kuala Lumpur: The Asian Centre, 1993
- (5) <http://www.peranakan.org.sg> (2003-2004 瀏覽)
- (6) *The Peranakan : Quarterly Newsletter* (1999 Jul -Sep); (1999Oct -- Dec); (2000 Apr -- Jun), Singapore: The Peranakan Association.

\* Stella Kon 的 *Emily of Emerald Hill* 等劇目不列入本表，因除了劇本創作，峇峇基本上對該戲劇演出的參與不多。幾乎本劇的導演、演員都不是峇峇。(見「Stella Kon 戲劇公演表」)但此劇對峇峇社會的影響力卻不容忽視。

<sup>2</sup> 地點：P=Penang, S=Singapore, M=Malacca.

語言，由於峇峇本身的雙語或多語環境，一些劇作中難免會穿插一些其他語言的對話，例如峇峇馬來語劇裡常有英文對白，或英文劇中也難免出現峇峇馬來語的對白，因此，筆者這裡指的語言是以劇本書寫的語文或戲劇主體語言為主。(E= English, BM= Baba Malay)